SOFTWARE LICENSE AND SUPPORT AGREEMENT

General Terms and Conditions ("GTC")

1. DEFINITIONS.

1.1 "Add-on" means any development using SAP API's that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality.

1.2 "API" means SAP's application programming interfaces, as well as other SAP code that allow other software products to communicate with or call on SAP Software (for example, SAP Enterprise Services, BAPIs, Idocs, RFCs and ABAP or other user exits) provided under this Agreement.

1.3 "Affiliate" mean any legal entity in the Territory in which the Licensee, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such equity interest is maintained.

1.4 "Business Partner" means a legal entity that requires access to the Software in connection with Licensee's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee.

1.5 "Confidential Information" means, with respect to SAP, all information which SAP protects against unrestricted disclosure to others, including but not limited to: (a) the Software and Documentation and other SAP Materials, including without limitation the following information regarding the Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software; (b) the research and development or investigations of SAP; (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies; and (d) any information about or concerning any third party (which information was provided to SAP subject to an applicable confidentiality obligation to such third party). With respect to Licensee, "Confidential Information" means all information which Licensee protects against unrestricted disclosure to others and which (i) if in tangible form, Licensee clearly identifies as confidential or proprietary at the time of disclosure; and (ii) if in intangible form (including disclosure made orally or visually), Licensee identifies as confidential at the time of disclosure, summarizes the Confidential Information in writing, and delivers such summary within thirty (30) calendar days of any such disclosure.

PERJANJIAN LISENSI DAN DUKUNGAN PERANGKAT LUNAK

Syarat dan Ketentuan Umum ("GTC")

1. DEFINISI.

1.1 "Add-on" berarti pengembangan apapun yang menggunakan API SAP yang menambahkan fungsi yang baru dan independen, namun tidak mengubah fungsi SAP yang telah ada.

1.2 "API" berarti interface pemrograman aplikasi SAP, serta kode SAP lainnya yang memungkinkan produk perangkat lunak lain untuk berkomunikasi dengan atau menghubungi Perangkat Lunak SAP (misalnya, Layanan SAP Enterprise, BAPIs, Idocs, RFCs dan ABAP atau pengguna luar lainnya) yang tersedia berdasarkan Perjanjian ini.

1.3 "Afiliasi" berarti badan hukum apapun di wilayah dimana Penerima Lisensi, baik secara langsung maupun tidak langsung, memiliki lebih dari lima puluh persen (50%) saham atau hak suara. Setiap badan hukum tersebut akan dianggap sebagai Afiliasi hanya untuk jangka waktu tertentu kepentingan modal tersebut tetap dipertahankan.

1.4 "Mitra Bisnis" berarti suatu badan hukum yang membutuhkan akses ke Perangkat Lunak sehubungan dengan operasi usaha internal Penerima Lisensi, seperti pelanggan, distributor dan/atau pemasok Penerima Lisensi.

1.5 "Informasi Rahasia" berarti, sehubungan dengan SAP, semua informasi yang dilindungi SAP terhadap pengungkapan yang tidak dibatasi kepada pihak lain, termasuk namun tidak terbatas pada: (a) Perangkat Lunak dan Dokumentasi serta Materi SAP lainnya, termasuk namun tidak terbatas pada informasi berikut ini terkait Perangkat Lunak: (i) perangkat lunak komputer (kode objek dan sumber), teknik pemrograman dan konsep pemrograman, metode pemrosesan, rancangan sistem yang terdapat dalam Perangkat Lunak; (ii) hasil tolok ukur (benchmark), manual, daftar program, struktur data, bagan alir, diagram logika, spesifikasi fungsional, format berkas; dan (iii) penemuan, reka cipta, konsep, rancangan, bagan alir, dokumentasi, spesifikasi produk, spesifikasi interface program aplikasi; teknik dan proses yang berhubungan dengan Perangkat Lunak; (b) penelitian dan pengembangan atau penyelidikan SAP; (c) penawaran produk, mitra konten, penentuan harga produk, ketersediaan produk, gambar teknik, algoritma, proses, ide, teknik, formula, data, skema, rahasia dagang, keterampilan teknis, perbaikan, rencana pemasaran, prakiraan dan strategi; dan (d) informasi apapun mengenai atau terkait dengan pihak ketiga manapun (di mana informasi yang diberikan untuk SAP berdasarkan kewajiban kerahasiaan yang berlaku bagi pihak ketiga tersebut). Sehubungan dengan Penerima Lisensi, "Informasi Rahasia" berarti semua informasi yang dilindungi Penerima Lisensi terhadap pengungkapan yang tidak dibatasi kepada pihak lain dan yang (i) jika dalam bentuk nyata, yang dengan jelas dinyatakan oleh Penerima Lisensi sebagai rahasia atau berhak milik pada saat pengungkapan; dan (ii) jika dalam bentuk tidak nyata (termasuk pengungkapan secara lisan atau visual), yang dinyatakan oleh Penerima Lisensi sebagai rahasia pada saat pengungkapan, merangkum Informasi Rahasia tersebut secara tertulis, dan menyerahkan rangkuman tersebut dalam waktu tiga puluh (30) hari kalender terhitung sejak

pengungkapan tersebut.

1.6 "Documentation" means SAP's documentation which is delivered or made available to Licensee with the Software under this Agreement.

1.6 "Dokumentasi" berarti dokumentasi SAP yang dikirimkan atau tersedia untuk Penerima Lisensi dengan Perangkat Lunak berdasarkan Perjanjian ini.

1.7 "Intellectual Property Rights" means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

1.7 "Hak Milik Intelektual" berarti paten dalam bentuk apa pun, hak rancangan, model utilitas atau hak penemuan yang serupa lainnya, hak cipta, mask work rights, rahasia dagang atau hak-hak kerahasiaan, merek dagang, nama dagang dan merek jasa dan hak properti lainnya yang tidak berwujud, termasuk aplikasi dan pendaftaran untuk hal tersebut, di negara manapun, yang timbul berdasarkan undang-undang atau hukum umum atau dengan kontrak dan apakah atau tidak disempurnakan, yang sudah ada sekarang atau yang akan diajukan, diterbitkan, atau diperoleh kemudian.

1.8 "Modification" means (i) a change to the delivered source code or metadata; or (ii) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces or alternative user interfaces, the extension of SAP data structures, or (iii) any other change utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below).

1.8 "Modifikasi" berarti (i) suatu perubahan pada kode sumber atau metadata yang dikirimkan; atau (ii) setiap pengembangan, selain daripada perubahan kode sumber atau metadata yang dikirimkan, untuk menyesuaikan, meningkatkan, atau mengubah fungsi Perangkat Lunak yang telah ada termasuk, namun tidak terbatas pada, penciptaan dari setiap interface program aplikasi baru, interface pengguna alternatif atau penambahan struktur data SAP, atau (iii) setiap perubahan lainnya yang memanfaatkan atau menggabungkan setiap Material SAP (didefinisikan di bawah).

1.9 "Professional Services Schedule" means the terms and conditions governing SAP's delivery of professional services, attached hereto and made a part hereof.

1.9 "Lampiran Layanan Profesional" berarti syarat dan ketentuan yang mengatur pengiriman SAP atas layanan profesional, yang terlampir dan menjadi bagian dokumen ini.

1.10 "SAP Materials" means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available by SAP to Licensee in the course of the performance under this Agreement including, but not limited to, the Software and Documentation, as well as any information, materials or feedback provided by Licensee to SAP relating to the Software and Documentation.

1.10 "Material SAP" berarti setiap perangkat lunak, program, peralatan, sistem, data atau materi lain yang disediakan oleh SAP kepada Penerima Lisensi dalam perjalanan kinerja di bawah Perjanjian ini termasuk, namun tidak terbatas pada, Perangkat Lunak dan Dokumentasi, serta informasi apapun, meterial atau umpan balik yang diberikan oleh Penerima Lisensi untuk SAP terkait dengan Perangkat Lunak dan Dokumentasi.

1.11 "SAP Support" means SAP's then-current SAP support offering made available to Licensee, as stated in the applicable SAP Support Schedule attached hereto and made a part hereof.

1.11 "Dukungan SAP" berarti penawaran dukungan SAP dari SAP yang tersedia pada saat itu bagi Penerima Lisensi, sebagaimana dinyatakan dalam Lampiran Dukungan SAP berlaku yang terlampir dan menjadi bagian dokumen ini.

1.12 "Software" means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement as specified in Software Order Forms hereto all as developed by or for SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective support agreement and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.12 "Perangkat Lunak" berarti (i) setiap dan semua produk perangkat lunak yang dilisensikan kepada Penerima Lisensi berdasarkan Perjanjian ini sebagaimana ditentukan dalam Formulir Pemesanan Perangkat Lunak, semua sebagaimana yang dikembangkan oleh atau untuk SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited dan/atau perusahaan afiliasi mereka mana pun dan dikirim ke Penerima Lisensi berdasarkan Perjanjian ini, (ii) setiap rilis baru daripadanya yang tersedia melalui pengiriman yang tidak dibatasi sesuai dengan perjanjian penunjang dukungan masing-masing dan (iii) setiap salinan lengkap atau sebagian dari setiap yang terdahulu.

1.13 "Software Order Form" means the order form for the Software and related SAP Support ordered by Licensee thereunder, including information on Software, SAP Support, fees, and other information necessary for the delivery of such items to Licensee. The Software Order Form does not include fees for professional services, which shall be billed under separate statements of work in accord with the Professional Services Schedule.

1.13 "Formulir Pemesanan Perangkat Lunak" berarti formulir pemesanan untuk Perangkat Lunak dan terkait Dukungan SAP yang telah dipesan oleh Penerima Lisensi berdasarkan Perjanjian ini, termasuk informasi mengenai Software, Dukungan SAP, imbalan, dan informasi lainnya yang diperlukan untuk pengiriman barang tersebut kepada Pemegang Lisensi. Formulir Pemesanan Perangkat Lunak tidak termasuk imbalan untuk jasa profesional, yang akan ditagihkan berdasarkan Surat Pernyataan Kerja terpisah sesuai dengan Lampiran Jasa Profesional.

1.14 "Territory" means the territory stated in the Software

1.14 "Wilayah" berarti wilayah yang tercantum dalam Formulir

Order Form.

1.15 "Third Party Software" means (i) any and all software products and content licensed to Licensee under this Agreement as specified in Software Order Forms hereto, all as developed by companies other than SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited and/or any of their affiliated companies and delivered to Licensee hereunder; (ii) any new releases thereof made available through unrestricted shipment pursuant to the respective SAP Support Schedule and (iii) any complete or partial copies of any of the foregoing.

1.16 "Use" means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

2. LICENSE GRANT.

2.1 License.

2.1.1 Subject to Licensee's compliance with all the terms and conditions of this Agreement, SAP grants to Licensee a non-exclusive, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations and as further set forth in the Software Order Form, unless terminated in accordance with Section 5 herein. This license does not permit Licensee (without being limited specifically to such restrictions) to: (i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2); (ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2); (iii) distribute or publish keycode(s); (iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of this Agreement; (v) use Software components other than those specifically identified in the Software Order Form, even if it is also technically possible for Licensee to access other Software components. Business Partners may Use the Software only through screen access and solely in conjunction with Licensee's Use and may not Use the Software to run any of Business Partners' business operations.

2.1.2 Licensee agrees to install the Software only on information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) identified by Licensee pursuant to this Agreement that has been previously approved by SAP in writing or otherwise officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software (the "Designated Unit") and which are located at Licensee's facilities and are in Licensee's direct possession. Where SAP has agreed in writing, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession.

Pemesanan Perangkat Lunak.

1.15 "Perangkat Lunak Pihak Ketiga" berarti (i) setiap dan semua produk perangkat lunak dan konten yang dilisensikan kepada Penerima Lisensi berdasarkan Perjanjian ini sebagaimana ditentukan dalam Formulir Pemesanan Perangkat Lunak daripadanya, semua sebagaimana yang dikembangkan oleh perusahaan lain selain SAP, SAP AG, Business Objects Software Limited dan/atau perusahaan afiliasi mereka yang mana pun dan dikirim Penerima Lisensi berdasarkan Perjanjian ini, (ii) setiap rilis baru daripadanya yang tersedia melalui pengiriman yang tidak dibatasi sesuai dengan masing-masing Lampiran Dukungan SAP dan (iii) setiap salinan lengkap atau sebagian dari setiap yang terdahulu.

1.16 "Penggunaan" berarti untuk mengaktifkan kemampuan pemrosesan Perangkat Lunak, memuat (load), melaksanakan, mengakses, menggunakan Perangkat Lunak, atau menampilkan informasi yang dihasilkan dari kemampuan tersebut.

2. PEMBERIAN LISENSI.

2.1 Lisensi.

2.1.1 Tunduk pada kepatuhan Penerima Lisensi dengan semua persyaratan dan ketentuan Perjanjian ini, SAP memberikan kepada Penerima Lisensi sebuah lisensi yang non-eksklusif, yang terus-menerus (kecuali untuk lisensi berbasis langganan) untuk Mempergunakan Perangkat Lunak, Dokumentasi, dan Material SAP lainnya di lokasi(-lokasi) tertentu dalam Wilayah untuk menjalankan operasi usaha internal Penerima Lisensi dan Afiliasinya (termasuk cadangan pelanggan dan pemulihan bencana pasif) dan untuk memberikan pelatihan internal dan pengujian untuk operasi usaha internal tersebut dan sebagaimana lebih lanjut diatur dalam Formulir Pemesanan Perangkat Lunak, kecuali diakhiri sesuai dengan Pasal 5 dalam Perjanjian ini. Lisensi ini tidak mengizinkan Penerima Lisensi (tidak terbatas secara khusus terhadap pelarangan tersebut) untuk: (i) menggunakan Material SAP untuk memberikan layanan kepada pihak ketiga (misalnya, proses bisnis outsourcing, aplikasi layanan biro atau pelatihan pihak ketiga) selain untuk Afiliasi (sesuai dengan Pasal 2.2); (ii) menyewakan, meminjamkan, menjual kembali, mensublisensikan atau mendistribusikan Material SAP, selain distribusi untuk Afiliasi (sesuai dengan Pasal 2.2), (iii) mendistribusikan atau mempublikasikan kode(-kode) kunci; (iv) melakukan Penggunaan atas atau melakukan tindakan terkait dengan Material SAP selain sebagaimana diijinkan secara tegas sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini; (v) menggunakan komponen Perangkat Lunak selain yang secara spesifik diidentifikasi dalam Formulir Pemesanan Perangkat Lunak, meskipun hal ini secara teknis juga dimungkinkan bagi Penerima Lisensi untuk mengakses komponen Perangkat Lunak lainnya. Mitra Usaha dapat Mempergunakan Perangkat lunak hanya melalui akses layar dan hanya dalam hubungannya dengan Penggunaan Penerima Lisensi dan tidak boleh Mempergunakan Perangkat Lunak untuk menjalankan operasi bisnis Mitra Usaha.

2.1.2 Penerima Lisensi setuju untuk memasang Perangkat Lunak hanya pada perangkat teknologi informasi (misalnya hard disk atau unit pusat pengolahan) yang diidentifikasi oleh Penerima lisensi berdasarkan Perjanjian ini yang sebelumnya telah disetujui oleh SAP secara tertulis atau secara resmi dikenalkan kepada masyarakat sebagai yang sesuai untuk Penggunaan atau antar operasi dengan Perangkat Lunak ("Unit yang Ditunjuk") dan yang terletak di lokasi Penerima Lisensi dan berada dalam kekuasaan langsung Penerima Lisensi. Apabila SAP telah menyetujui secara tertulis, perangkat teknologi informasi dapat

Licensee must hold the required licenses as stated in the Use Terms for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system. If Licensee receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under this Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems. At that time, Licensee shall comply with Section 5.2 of this Agreement with respect to such previously licensed Software.

juga ditempatkan di fasilitas Afiliasi dan dalam kepemilikan langsung Afiliasi tersebut. Penerima Lisensi harus memegang lisensi yang diperlukan sebagaimana tercantum dalam Persyaratan Penggunaan untuk setiap individu yang Menggunakan Perangkat Lunak, termasuk pegawai atau agen dari Afiliasi dan Mitra Usaha. Penggunaan mungkin terjadi dengan cara interface disampaikan dengan atau sebagai bagian dari Perangkat Lunak, Penerima Lisensi atau interface pihak ketiga, atau sistem perantara lain. Jika Penerima Lisensi menerima Perangkat Lunak yang dilisensikan yang menggantikan Perangkat Lunak yang telah dilisensikan sebelumnya, hak-haknya berdasarkan Perjanjian ini berkenaan dengan Perangkat Lunak yang telah dilisensikan sebelumnya akan berakhir ketika Penerima Lisensi menggunakan Perangkat Lunak pengganti untuk Digunakan pada sistem produktif. Pada saat tersebut, Penerima Lisensi harus mematuhi Pasal 5.2 Perjanjian ini berkenaan dengan perangkat lunak yang telah dilisensikan sebelumnya.

2.1.3 The terms and conditions of this Agreement relative to “Software” apply to Third Party Software except as otherwise stated in the Software Use Rights Schedule.

2.1.3 Syarat dan ketentuan Perjanjian ini relatif terhadap "Perangkat Lunak" berlaku untuk Perangkat Lunak Pihak Ketiga kecuali bila dinyatakan lain dalam Lampiran Hak untuk Menggunakan Perangkat Lunak.

2.2 Affiliate Use. Affiliates’ Use of the Software, Documentation and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following: (i) the Affiliate agrees to be bound by the terms herein in the form of Schedule A (“Affiliate Use Agreement”) attached hereto; and (ii) a breach of such Affiliate Use Agreement by Affiliate shall be considered a breach by Licensee hereunder. If Licensee has an affiliate or subsidiary with a separate agreement for SAP software licenses and/or support services with SAP AG, any SAP AG affiliate (including SAP) or any other distributor of SAP software, the Software shall not be Used to run such affiliate’s or subsidiary’s business operations and such affiliate or subsidiary shall not receive any support services under this Agreement even if such separate agreement has expired or is terminated, unless otherwise agreed to in writing by the parties.

2.2 Penggunaan Afiliasi. Penggunaan Afiliasi atas Perangkat Lunak, Dokumentasi dan Material SAP lain untuk menjalankan operasi usaha internal mereka sebagaimana diizinkan dalam Pasal 2.1.1 tunduk kepada hal-hal berikut: (i) Afiliasi setuju untuk terikat oleh ketentuan dalam Perjanjian ini dalam bentuk Lampiran A ("Perjanjian Penggunaan Afiliasi") terlampir; dan (ii) pelanggaran atas Perjanjian Penggunaan Afiliasi tersebut oleh Afiliasi harus dianggap sebagai pelanggaran oleh Penerima Lisensi dalam Perjanjian ini. Jika Penerima Lisensi memiliki suatu afiliasi atau anak perusahaan dengan perjanjian terpisah untuk lisensi perangkat lunak SAP dan/atau jasa Dukungan dengan SAP AG, afiliasi SAP AG apapun (termasuk SAP) atau distributor lainnya dari perangkat lunak SAP, Perangkat Lunak tidak akan Digunakan untuk menjalankan operasi usaha anak perusahaan dan afiliasi atau anak perusahaan tersebut tidak akan menerima jasa Dukungan apapun berdasarkan Perjanjian ini bahkan jika perjanjian terpisah tersebut telah berakhir atau dihentikan, kecuali disetujui secara tertulis oleh para pihak.

2.3 Outsourcing Services. With SAP’s prior written consent, Licensee may permit services providers to access the Software solely for the purpose of providing facility, implementation, systems, application management or disaster recovery services to Licensee in connection with the business of Licensee for which the Software is herein licensed provided: (i) Licensee and such services provider execute a written agreement that includes provisions requiring such services provider’s compliance with the terms of this Agreement prior to such access, including without limitation non-disclosure of SAP Confidential Information; (ii) Licensee shall hold the required licenses as stated in the Use Terms for all employees of such services provider authorized to access the Software; (iii) such services provider shall be permitted to Use the Software solely to install and configure the Software in accordance with the business of Licensee as set forth herein (or in the case of a disaster recovery vendor, to provide disaster recovery services only); (iv) under no circumstances may such services provider Use the Software to operate or provide processing services to Licensee or any other party, or in connection with such services provider’s own business operations; (v) Licensee shall be responsible for any additional Software, migration tools, or third party software needed to effect such transition; and (vi) Licensee expressly agrees to indemnify SAP, its officers, employees, agents and subcontractors from and against all claims, liabilities, losses, damages and costs (including reasonable attorney fees) suffered by SAP arising from a breach by the services provider of the conditions of this Agreement. Upon SAP request, Licensee shall provide written confirmation to SAP that items (i)-(iv) are

2.3 Layanan Outsourcing. Dengan persetujuan SAP secara tertulis sebelumnya, Penerima Lisensi dapat mengijinkan penyedia jasa untuk mengakses Perangkat Lunak semata-mata untuk tujuan penyediaan fasilitas, implementasi, sistem, manajemen aplikasi atau jasa pemulihan bencana untuk Penerima Lisensi sehubungan dengan usaha Penerima Lisensi yang Perangkat Lunak yang dilisensikan sesuai perjanjian ini asalkan: (i) Penerima Lisensi dan penyedia jasa tersebut melaksanakan perjanjian tertulis yang mencakup ketentuan-ketentuan yang memerlukan kepatuhan penyedia jasa dengan persyaratan Perjanjian ini sebelum akses tersebut, namun tidak terbatas pada larangan pengungkapan atas Informasi Rahasia SAP; (ii) Penerima Lisensi harus memegang lisensi yang diperlukan sebagaimana tercantum dalam Persyaratan Penggunaan untuk semua pegawai penyedia jasa tersebut yang berwenang untuk mengakses Perangkat Lunak; (iii) penyedia jasa tersebut diizinkan untuk Menggunakan Perangkat Lunak semata-mata untuk memasang dan mengkonfigurasi Perangkat Lunak sesuai dengan usaha Penerima Lisensi sebagaimana dimaksud sini (atau dalam kasus vendor pemulihan bencana, untuk memberikan jasa pemulihan bencana saja); (iv) dalam keadaan apapun penyedia layanan tersebut tidak akan Menggunakan Perangkat lunak untuk mengoperasikan atau memberikan layanan proses kepada penerima lisensi atau pihak lain mana pun, atau sehubungan dengan operasi usaha penyedia jasa itu sendiri, (v) Penerima Lisensi bertanggung jawab untuk setiap Perangkat Lunak tambahan, perangkat migrasi, atau perangkat lunak pihak ketiga tambahan yang diperlukan untuk pelaksanaan transisi tersebut, dan (vi) Pemegang Lisensi

fulfilled.

menyatakan setuju untuk mengganti kerugian SAP, pejabat, pegawai, agen dan subkontraktornya dari dan terhadap semua klaim, tanggung jawab, kerugian, kerusakan dan pengeluaran-pengeluaran (termasuk imbalan pengacara yang wajar) yang diderita oleh SAP yang timbul dari pelanggaran oleh penyedia jasa terhadap ketentuan Perjanjian ini. Atas permintaan SAP, Penerima Lisensi akan memberikan konfirmasi tertulis kepada SAP bahwa item (i)-(iv) terpenuhi.

3. VERIFICATION. SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the SAP Materials. Licensee shall cooperate reasonably in the conduct of such audits. In the event an audit reveals that (i) Licensee underpaid license fees and/or SAP Support fees to SAP and/or (ii) that Licensee has Used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the Software Order Form, Licensee shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on SAP List of Prices and Conditions Software and Support governing use in effect at the time of the audit, and shall execute an additional Software Order Form in accordance with the terms of this Agreement to affect the required licensing of any additional quantities or levels. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Licensee if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Licensee's underpayment of License fees or SAP Support fees and usage in excess of the license quantities or levels.

3. VERIFIKASI. SAP harus diijinkan untuk mengaudit (setidaknya satu kali dalam setahun dan sesuai dengan prosedur standar SAP, yang dapat melibatkan audit langsung di lokasi atau jarak jauh) penggunaan Material SAP. Penerima Lisensi akan bekerjasama secara wajar dalam melaksanakan audit tersebut. Dalam hal audit menunjukkan bahwa (i) Penerima lisensi kurang dalam membayar imbalan lisensi dan/atau imbalan Dukungan SAP kepada SAP dan/atau (ii) Pengguna Lisensi telah Menggunakan Perangkat Lunak yang melebihi jumlah atau tingkat lisensi yang dinyatakan dalam Formulir Pemesanan Perangkat Lunak, Pemegang Lisensi harus membayar imbalan yang kurang tersebut dan/atau untuk kelebihan penggunaan tersebut berdasarkan Daftar Harga SAP dan Ketentuan Perangkat Lunak dan Dukungan yang mengatur penggunaan yang berlaku pada saat audit, dan akan membuat Formulir Pemesanan Perangkat Lunak tambahan sesuai dengan ketentuan Perjanjian untuk memenuhi lisensi yang diperlukan dari setiap jumlah atau tingkat tambahan. Imbalan yang sesuai dari audit SAP harus dibayarkan kepada Penerima Lisensi jika hasil audit mengindikasikan penggunaan yang melebihi jumlah atau tingkat yang dilisensikan. SAP memiliki semua hak pada undang-undang atau keadilan atas pembayaran kurang dari imbalan Lisensi atau imbalan Dukungan SAP dan penggunaan yang melebihi jumlah atau tingkat lisensi.

4. PRICE AND PAYMENT.

4. HARGA DAN PEMBAYARAN.

4.1 Fees. Licensee shall pay to SAP license fees for the Software and fees for SAP Support on the terms in Software Order Forms hereto. Fees for consulting services will be paid as set forth in the Professional Services Schedule. Any fees not paid when due shall accrue interest at the rate of 3% above the Bank Negara Indonesia 1946 (BNI'46) one (1) month deposit rate applicable per annum until the date of payment, but not to exceed the maximum amount as allowed by law per annum, but not to exceed the maximum amount as allowed by law. Licensee fees include costs of initial delivery and packaging for physical shipment. In cases of electronic delivery, SAP makes the Software available for download from a network at its own cost, and Licensee is responsible for the cost of downloading the Software.

4.1 Imbalan-imbalan. Penerima Lisensi harus membayar imbalan lisensi SAP untuk Perangkat Lunak dan imbalan untuk Dukungan SAP berdasarkan ketentuan pada Formulir Pemesanan Perangkat Lunak dalam Perjanjian ini. Imbalan untuk layanan konsultasi akan dibayarkan sebagaimana ditetapkan dalam Lampiran Layanan Profesional. Imbalan yang tidak dibayar pada saat jatuh tempo akan ditambah bunga pada tingkat sebesar 3% di atas Bank Negara Indonesia 1946 (BNI'46) satu (1) bulan bunga deposito yang berlaku per tahun sampai dengan tanggal pembayaran, tetapi tidak melebihi jumlah maksimum yang diperbolehkan oleh hukum per tahun, tetapi tidak melebihi jumlah maksimum yang diizinkan oleh hukum. Imbalan Penerima Lisensi termasuk biaya pengiriman awal dan pemaketan untuk pengiriman fisik. Dalam hal pengiriman elektronik, SAP akan menyediakan Perangkat Lunak agar dapat diunduh dari jaringan dengan biaya ditanggung sendiri, dan Penerima Lisensi bertanggung jawab untuk biaya pengunduhan perangkat lunak.

4.2 Taxes. Fees and other charges described in this Agreement do not include federal, state or local sales, VAT, GST, foreign withholding, use, property, excise, service, or similar taxes ("Tax(es)") now or hereafter levied, all of which shall be for Licensee's account. Any applicable direct pay permits or valid tax-exempt certificates must be provided to SAP prior to the execution of this Agreement. If SAP is required to pay Taxes, Licensee shall reimburse SAP for such amounts. Licensee hereby agrees to indemnify SAP for any Taxes and related costs, interest and penalties paid or payable by SAP.

4.2 Pajak-pajak. Imbalan dan pengeluaran lainnya yang dijelaskan dalam Perjanjian ini tidak termasuk pajak-pajak negara, pajak propinsi, pajak daerah, PPN, GST, pemotongan pajak pasal 23, pajak penggunaan, pajak properti, cukai, pajak jasa, atau pajak lainnya yang serupa ("Pajak(-pajak)") yang sekarang atau selanjutnya dipungut, semua akan menjadi tanggungan Penerima Lisensi. Setiap ijin pembayaran langsung yang berlaku atau sertifikat bebas pajak yang berlaku harus diberikan kepada SAP sebelum pelaksanaan Perjanjian ini. Jika SAP diharuskan untuk membayar Pajak, Penerima Lisensi wajib mengembalikan kepada SAP sebesar jumlah tersebut. Penerima Lisensi dengan ini setuju untuk mengganti kerugian SAP untuk setiap Pajak dan pengeluaran yang terkait, bunga dan denda yang dibayarkan atau harus dibayarkan oleh SAP.

5. TERM.

5.1. Term. This Agreement and the license granted hereunder shall become effective as of the date first set forth in the applicable Software Order Form and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensee gives SAP written notice of Licensee's direction to terminate this Agreement, for any reason, but only after payment of all License and SAP Support fees then due and owing; (ii) thirty days after SAP gives Licensee notice of Licensee's material breach of any provision of the Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6, 10 or 11, which breach shall result in immediate termination), including more than thirty days delinquency in Licensee's payment of any money due hereunder, unless Licensee has cured such breach during such thirty day period; (iii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors. For the avoidance of any doubt, termination of the Agreement shall strictly apply to all licenses under the Agreement, its appendices, schedules, addenda and order documents and any partial termination of the Agreement by Licensee shall not be permitted in respect of any part of the Agreement, its appendices, schedules, addenda, order documents.

5.2 End of Term Duties. Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates shall immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall irretrievably destroy or upon SAP's request deliver to SAP all copies of the SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify to SAP in writing that it has satisfied its obligations under this Section 5.2. Licensee agrees to certify in writing to SAP that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. Sections 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5, 12.6 and 12.8 shall survive such termination. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund of any payments made by Licensee. Termination shall not relieve Licensee from its obligation to pay fees that remain unpaid.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

6.1 Reservation of Rights. The SAP Materials, and all Intellectual Property Rights embodied in the foregoing, shall be the sole and exclusive property of SAP, SAP AG (the parent company of SAP) or its or their licensors, subject to any rights expressly granted to Licensee in Section 2 and 6.3 herein. Except for the rights set forth in Section 6.3 herein, Licensee is not permitted to modify or otherwise make derivative works of the Software. Any such unauthorized works developed by Licensee, and any Intellectual Property Rights embodied therein, shall be the sole and exclusive property of SAP or SAP AG.

5. JANGKA WAKTU.

5.1. Jangka Waktu. Perjanjian ini dan lisensi yang diberikan di bawah ini mulai berlaku sejak tanggal yang dinyatakan pertama kali dalam Formulir Pemesanan Perangkat Lunak yang berlaku dan akan terus berlaku kemudian, kecuali diakhiri pada awal terjadi sebagai berikut: (i) tiga puluh hari setelah Penerima Lisensi memberikan pemberitahuan tertulis kepada SAP mengenai arah Penerima Lisensi untuk mengakhiri Perjanjian ini, untuk alasan apapun, tetapi hanya setelah pembayaran semua imbalan Lisensi dan Dukungan SAP yang jatuh tempo dan terhutang; (ii) tiga puluh hari setelah SAP memberikan pemberitahuan kepada Penerima Lisensi atas pelanggaran material Penerima Lisensi dari suatu ketentuan Perjanjian (selain pelanggaran Penerima Lisensi atas kewajibannya berdasarkan Pasal 6, 10, atau 11, di mana pelanggaran tersebut akan mengakibatkan penghentian segera), termasuk lebih dari tiga puluh hari pelanggaran dalam pembayaran Penerima Lisensi atas uang apapun yang telah jatuh tempo berdasarkan perjanjian ini, kecuali penerima lisensi telah memperbaiki pelanggaran tersebut selama jangka waktu tiga puluh hari tersebut; (iii) segera jika Penerima Lisensi pailit, menjadi bangkrut, atau melakukan pengalihan untuk kepentingan kreditur. Untuk menghindari keraguan, pengakhiran Perjanjian tersebut akan secara ketat berlaku bagi semua lisensi berdasarkan Perjanjian ini, ketentuan tambahan, lampiran, adendum, dan dokumen pemesanan dan pengakhiran sebagian Perjanjian oleh Penerima Lisensi tidak dapat diijinkan berkenaan dengan setiap bagian dari Perjanjian ini, ketentuan tambahan, lampiran, adendum, dokumen pemesanan.

5.2 Tugas Akhir Jangka Waktu. Setelah pengakhiran apapun berdasarkan Perjanjian ini, Penerima Lisensi dan Afiliasinya akan segera menghentikan Penggunaan seluruh Material dan Informasi Rahasia SAP. Dalam waktu tiga puluh (30) hari setelah pengakhiran, Penerima Lisensi harus menghancurkan sama sekali atau atas permintaan SAP menyerahkan kepada SAP semua salinan Material dan Informasi Rahasia SAP dalam semua bentuk, kecuali sejauh secara hukum diharuskan untuk menyimpannya untuk jangka waktu lebih lama di mana pengembalian atau penghancuran tersebut akan terjadi pada akhir periode tersebut. Penerima Lisensi harus menyatakan kepada SAP secara tertulis bahwa ia telah memenuhi kewajibannya berdasarkan Pasal 5.2. Penerima Lisensi sepakat untuk menyatakan secara tertulis kepada SAP bahwa masing-masing dari afiliasinya telah melaksanakan hal di atas. Pasal 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5, 12.6 dan 12.8 akan tetap berlaku walaupun terjadi pengakhiran tersebut. Dalam hal pengakhiran berdasarkan perjanjian ini, Penerima Lisensi tidak berhak untuk mendapatkan pengembalian atas pembayaran apapun yang dilakukan oleh Penerima Lisensi. Pengakhiran tidak akan membebaskan Penerima Lisensi dari kewajibannya untuk membayar imbalan yang masih belum dibayarkan.

6. HAK MILIK INTELEKTUAL.

6.1 Reservasi Hak. Material SAP, dan semua Hak Milik Intelektual yang terkandung di dalamnya akan menjadi milik tunggal dan eksklusif dari SAP, SAP AG (perusahaan induk SAP) atau pemberi lisensinya, tunduk kepada hak apapun secara tegas diberikan kepada Penerima Lisensi dalam Pasal 2 dan 6.3 di sini. Kecuali hak-hak yang ditetapkan dalam Pasal 6.3 di sini, Penerima Lisensi tidak diperkenankan untuk mengubah atau membuat kerja turunan dari Perangkat Lunak. Setiap pekerjaan yang tidak sah tersebut yang dikembangkan oleh Penerima Lisensi, dan semua Hak Milik Intelektual yang terkandung di dalamnya, akan menjadi milik tunggal dan eksklusif dari SAP

atau SAP AG.

6.2 Protection of Rights. Licensee shall not copy, translate, disassemble, or decompile, nor create or attempt to create the source code from the object code of the Software in any manner. Reverse engineering of the Software and other SAP Materials is prohibited. Licensee is permitted to back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media. Licensee must not change or remove SAP's copyright and authorship notices.

6.2 Perlindungan Hak. Penerima Lisensi tidak boleh menyalin, menerjemahkan, membongkar, atau mendekompilasi, maupun menciptakan atau mencoba untuk menciptakan kode sumber dari kode obyek Perangkat Lunak dalam cara apapun. Rekayasa ulang Perangkat Lunak dan Material SAP lainnya dilarang. Penerima Lisensi diijinkan untuk membuat cadangan data sesuai dengan praktik teknologi informasi yang baik dan untuk tujuan ini membuat salinan rekam cadang perangkat lunak yang diperlukan. Salinan Rekam Cadang pada cakram yang dapat diangkut atau media data lainnya harus ditandai sebagai salinan Rekam cadang dan menanggung hak cipta yang sama dan pemberitahuan kepenulisan sebagai cakram asli atau data media lainnya. Penerima Lisensi tidak boleh mengubah atau menghapus hak cipta dan pemberitahuan kepenulisan.

6.3 Modifications/Add-ons.

6.3.1 Conditioned on Licensee's compliance with the terms and conditions of this Agreement, Licensee may make Modifications and/or Add-ons to the Software in furtherance of its permitted Use under this Agreement, and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software in accordance with the License grant to the Software set forth in Section 2.1.1(a) herein. Licensee shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. All Add-ons developed by SAP (either independently or jointly with Licensee) and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP and SAP AG. Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing. All Add-ons developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation ("Licensee Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Licensee subject to SAP's rights in and to the Software; provided, Licensee shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Licensee Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to the Software, and Licensee agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

6.3 Modifikasi/Add-on.

6.3.1 Dikondisikan pada kepatuhan Penerima Lisensi terhadap syarat dan ketentuan Perjanjian ini, Penerima Lisensi dapat membuat Modifikasi dan/atau Add-on atas Perangkat Lunak sebagai kelanjutan atas ijin Penggunaannya berdasarkan Perjanjian ini, dan akan diijinkan untuk menggunakan Modifikasi dan Add-On dengan Perangkat Lunak sesuai dengan Lisensi yang diberikan untuk Perangkat Lunak sebagaimana ditetapkan dalam Pasal 2.1.1 (a) dalam Perjanjian ini. Penerima Lisensi harus mematuhi prosedur pendaftaran SAP sebelum membuat Modifikasi atau Add-on. Semua Modifikasi dan hak yang terkait dengannya akan menjadi milik ekslusif SAP dan SAP AG. Semua Add-on yang dikembangkan oleh SAP (secara mandiri atau bersama dengan Penerima Lisensi) dan semua hak yang terkait dengannya harus menjadi milik eksklusif SAP dan SAP AG. Penerima Lisensi sepakat untuk melaksanakan dokumen yang sesuai yang diperlukan untuk mengamankan hak SAP di atas. Semua Add-on yang dikembangkan oleh atau atas nama Penerima lisensi tanpa partisipasi SAP ("Add-on Penerima Lisensi"), dan seluruh hak yang terkait dengannya, akan menjadi milik eksklusif dari Penerima Lisensi dengan tunduk terhadap hak SAP dalam dan terhadap Perangkat lunak; asalkan, Penerima Lisensi tidak mengkomersilkan, memasarkan, mendistribusikan, melisensikan, mensublisensikan, mentransfer, mengalihkan atau mengasingkan Add-on Penerima Lisensi apapun tersebut. SAP tetap memiliki hak untuk secara bebas mengembangkan secara mandiri Modifikasi atau Add-on atas Perangkat Lunak, dan Penerima Lisensi sepakat untuk tidak mengambil tindakan apapun yang akan membatasi SAP dalam penjualan, pengalihan, pemberian lisensi atau dalam penggunaan sendiri atas Perangkat Lunak atau Modifikasi Perangkat Lunak atau Add-on tersebut.

6.3.2 Any Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP's participation or Licensee Add-on must not (and subject to other limitations set forth herein): enable the bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in this Agreement and/or provide Licensee with access to the Software to which Licensee is not directly licensed; nor permit mass data extraction from Software to any non-SAP software, including use, modification saving or other processing of data in the non-SAP software; nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software; nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP products.

6.3.2 Setiap Modifikasi yang dikembangkan oleh atau atas nama Penerima Lisensi tanpa partisipasi SAP atau Add-on Penerima Lisensi wajib untuk tidak (dan tunduk terhadap batasan lain yang diatur dalam Perjanjian ini): membuatnya dapat melewati atau menghindari batasan apapun yang diatur dalam Perjanjian ini dan/atau memberikan Penerima Lisensi akses terhadap Perangkat Lunak dimana Penerima Lisensi tidak dilisensikan secara langsung; atau mengijinkan ekstraksi data masal dari Perangkat Lunak ke Perangkat Lunak bukan-SAP apapun, termasuk penggunaan, penghematan modifikasi atau pemrosesan data lainnya pada perangkat lunak bukan-SAP; ataupun merusak, menurunkan atau mengurangi kinerja atau keamanan Perangkat Lunak secara tidak wajar; atau memberikan atau membuat informasi apapun mengenai ketentuan lisensi perangkat lunak SAP, Perangkat Lunak, atau informasi lainnya yang terkait dengan produk SAP.

6.3.3 Licensee covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP or its affiliated companies, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and customers, any rights in any Modifications developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-ons , or any other functionality of the SAP Software accessed by

6.3.3 Penerima Lisensi berjanji, atas nama dirinya sendiri dan penerusnya serta penerima haknya, untuk tidak memaksakan terhadap SAP atau perusahaan-perusahaan afiliasinya, atau kepada penjual kembalinya, distributor, penyalur, mitra dan pelanggan komersial mereka, hak apapun atas setiap Modifikasi yang dikembangkan oleh atau atas nama Penerima Lisensi tanpa

such Modification developed by or on behalf of Licensee without SAP participation or Licensee Add-on.

partisipasi SAP atau Add-on Penerima Lisensi, atau fungsi lain dari Perangkat Lunak SAP yang diakses oleh Modifikasi yang dikembangkan oleh atau atas nama Penerima Lisensi tersebut tanpa partisipasi SAP atau Add-on Penerima Lisensi.

7. PERFORMANCE WARRANTY.

7. JAMINAN KINERJA.

7.1 Warranty. SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six months following delivery. The warranty shall not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP Support or under warranty), Licensee or third-party software. SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements. Provided Licensee notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option: a) repair or replace the nonconforming Software, or b) refund the license fees paid for the applicable nonconforming Software in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Licensee's sole and exclusive remedy under this warranty.

7.1 Jaminan. SAP menjamin bahwa Perangkat Lunak akan secara substansial sesuai dengan spesifikasi yang terdapat dalam Dokumentasi selama enam bulan setelah pengiriman. Garansi tidak berlaku: (i) jika Perangkat lunak ini tidak digunakan sesuai dengan Dokumentasi, atau (ii) jika cacat yang disebabkan oleh Modifikasi atau Add-on (selain Modifikasi atau Add-on yang dibuat oleh SAP dan yang disediakan melalui Dukungan SAP atau berdasarkan garansi), Penerima Lisensi atau perangkat lunak pihak ketiga. SAP tidak menjamin bahwa Perangkat Lunak akan beroperasi tanpa terganggu atau bahwa hal itu akan bebas dari cacat ringan atau kesalahan yang tidak secara material mempengaruhi kinerja tersebut, atau bahwa aplikasi yang terdapat dalam Perangkat Lunak dirancang untuk memenuhi semua kebutuhan usaha Penerima lisensi. Asalkan Penerima Lisensi memberitahukan SAP secara tertulis dengan penjelasan yang spesifik mengenai ketidaksesuaian Perangkat Lunak itu pada masa garansi dan SAP memvalidasi adanya ketidaksesuaian tersebut, SAP akan, atas pilihannya sendiri: a) memperbaiki atau mengganti Perangkat Lunak yang tidak sesuai, atau b) mengembalikan imbalan lisensi yang telah dibayar untuk Perangkat Lunak yang tidak sesuai yang berlaku untuk ditukar dengan pengembalian Perangkat Lunak yang tidak sesuai tersebut. Hal ini merupakan pemulihan tunggal dan ekslusif Penerima Lisensi berdasarkan jaminan ini.

7.2 Express Disclaimer. SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.

7.2 Penolakan Tegas. SAP DAN PEMBERI LISENSINYA MENOLAK SEMUA JAMINAN YANG SECARA TEGAS ATAU TERSIRAT, TERMASUK TANPA BATASAN, JAMINAN TERSIRAT BAHWA DAPAT DIPERDAGANGKAN ATAU ATAS KELAYAKAN UNTUK SUATU PENGGUNAAN TERTENTU KECUALI SEJAUH BAHWA SETIAP JAMINAN TERSIRAT BERDASARKAN HUKUM TIDAK DAPAT DIABAIKAN SECARA SAH.

8. INDEMNIFICATION.

8. GANTI RUGI

8.1 Infringement and Defense of Licensee. SAP shall defend Licensee against claims brought against Licensee in the Territory by any third party alleging that Licensee's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of a patent claim(s), copyright or trade secret rights, and SAP will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to such claims. This obligation of SAP shall not apply if the alleged infringement or misappropriation results from Use of the Software in conjunction with any other software, an apparatus other than a Designated Unit, failure to use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update, or unlicensed activities. This obligation of SAP also shall not apply if Licensee fails to timely notify SAP in writing of any such claim. SAP is permitted to control fully the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement shall not include a financial obligation on Licensee. In the event Licensee declines SAP's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to SAP's designated counsel, then Licensee waives SAP's obligations under this Section 8.1. Licensee shall cooperate fully in the defense of such claim and may appear, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to SAP. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the

8.1 Pelanggaran dan Pembelaan atas Penerima Lisensi. SAP akan membela Penerima Lisensi terhadap tuntutan yang diajukan terhadap Penerima Lisensi di Wilayah oleh pihak ketiga manapun yang menduga bahwa penggunaan Penerima Lisensi atas Perangkat Lunak, sesuai dengan syarat-syarat dan ketentuan Perjanjian ini, merupakan pelanggaran langsung atau penyalahgunaan klaim(-klaim) paten, hakcipta atau hak rahasia dagang, dan SAP akan membayar ganti rugi yang akhirnya diputuskan terhadap Penerima Lisensi (atau jumlah dari penyelesaian yang dilakukan SAP) sehubungan dengan klaim tersebut. Kewajiban SAP ini tidak berlaku jika dugaan pelanggaran atau penyalahgunaan merupakan hasil dari Penggunaan Perangkat Lunak dalam hubungannya dengan perangkat lunak lainnya, suatu alat lain daripada suatu Unit yang Ditunjuk, kegagalan untuk menggunakan suatu update yang disediakan oleh SAP jika pelanggaran atau penyalahgunaan tersebut bisa dihindari dengan penggunaan update tersebut, atau kegiatan tak berlisensi. Kewajiban SAP ini juga tidak akan berlaku jika Penerima Lisensi lalai memberitahukan secara tertulis kepada SAP tentang klaim tersebut. SAP diperkenankan untuk mengendalikan sepenuhnya pembelaan dan penyelesaian klaim selama penyelesaian tersebut tidak termasuk kewajiban keuangan pada Penerima Lisensi. Apabila Penerima Lisensi menolak pembelaan yang diajukan SAP, atau lalai menyerahkan kendali penuh atas pembelaan kepada penasihat hukum SAP yang ditunjuk maka Penerima Lisensi mengesampingkan kewajiban SAP berdasarkan Pasal 8.1 ini. Penerima Lisensi harus

third party's rights. SAP may settle any claim on a basis requiring SAP to substitute for the Software alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation. Licensee shall not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to SAP's rights.

bekerjasama sepenuhnya dalam pembelaan terhadap klaim tersebut dan dapat menghadap, atas imbalannya sendiri, melalui penasihat hukum yang dapat diterima secara beralasan oleh SAP. SAP dengan tegas berhak untuk menghentikan pembelaan terhadap setiap klaim tersebut apabila Perangkat Lunak tidak lagi diduga melanggar atau menyalahgunakan, atau dianggap tidak melanggar atau menyalahgunakan, hak-hak pihak ketiga. SAP dapat menyelesaikan klaim atas dasar yang mensyaratkan SAP untuk memberikan penggantian Perangkat Lunak alternatif yang secara substansial setara dengan program dan dokumentasi pendukung yang tidak melakukan pelanggaran. Penerima Lisensi tidak akan melakukan tindakan dalam menanggapi setiap pelanggaran atau penyimpangan, atau dugaan pelanggaran atau penyalahgunaan Perangkat Lunakyang merugikan hak-hak SAP.

8.2 THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

8.2 KETENTUAN PASAL 8 INI MENYATAKAN TANGGUNG JAWAB TUNGGAL, EKSKLUSIF, DAN MENYELURUH SAP DAN PARA PEMBERI LISENSINYA KEPADA PENERIMA LISENSI, DAN MERUPAKAN UPAYA HUKUM SATU-SATUNYA DARI PENERIMA LISENSI SEHUBUNGAN DENGAN PELANGGARAN ATAU PENYALAHGUNAAN HAK MILIK INTELEKTUAL PIHAK KETIGA.

9. LIMITATIONS OF LIABILITY.

9. BATASAN TANGGUNG JAWAB.

9.1 Not Responsible. SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect or liability is caused by Licensee, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP which is provided through SAP Support or under warranty), or third-party software. SAP AND ITS LICENSORS SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF THE SOFTWARE AND/OR THIRD-PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER.

9.1 Tidak Bertanggung jawab. SAP dan pemberi lisensinya tidak bertanggung jawab berdasarkan Perjanjian ini (i) jika Perangkat Lunak ini tidak digunakan sesuai dengan Dokumentasi, atau (ii) jika cacat atau tanggung jawab disebabkan oleh Penerima Lisensi, sebuah Modifikasi atau Add-on (selain Modifikasi atau Add-on yang dibuat oleh SAP yang disediakan melalui Dukungan SAP atau berdasarkan garansi), atau perangkat lunak pihak ketiga. SAP DAN PEMBERI LISENSINYA TIDAK BERTANGGUNG JAWAB ATAS KLAIM ATAU KERUSAKAN APAPUN YANG TIMBUL DARI PENGGUNAAN PERANGKAT LUNAK DAN/ATAU PERANGKAT LUNAK PIHAK KETIGA BERLISENSI YANG SIFATNYA BERBAHAYA BERDASARKAN PERJANJIAN INI.

9.2 Exclusion of Damages; Limitation of Liability. ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR DAMAGES RESULTING FROM UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION OR DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM EITHER PARTY'S GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT OF DAMAGES IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE SOFTWARE DIRECTLY CAUSING THE DAMAGES OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ATTORNEYS' FEES, COURT COSTS, INTEREST OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES. The provisions of this Agreement allocate the risks between SAP and Licensee. The license fees reflect this allocation of risk and the limitations of liability herein.

9.2 Pengecualian Kerusakan; Batasan Kewajiban. WALAUPUN TERDAPAT KETENTUAN LAIN YANG BERTENTANGAN DI DALAM PERJANJIAN INI, KECUALI UNTUK KERUSAKAN YANG DITIMBULKAN DARI PENGGUNAAN TIDAK SAH ATAU PENGUNGKAPAN INFORMASI RAHASIA ATAU KEMATIAN ATAU CEDERA YANG TIMBUL BAIK DARI GROSS NEGLIGENCE ATAU WILLFUL MISCONDUCT SALAH SATU PIHAK, DALAM KEADAAN APAPUN DAN TANPA MENGINDAHKAN SIFAT DARI SETIAP KLAIM SAP, PEMBERI LISENSINYA ATAU PENERIMA LISENSI TIDAK AKAN BERTANGGUNG JAWAB KEPADA YANG LAIN ATAU ORANG LAIN ATAU PERUSAHAAN UNTUK JUMLAH KERUSAKAN YANG MELEBIHI DARI IMBALAN LISENSI YANG TELAH DIBAYAR UNTUK PERANGKAT LUNAK YANG SECARA LANGSUNG MENYEBABKAN KERUGIAN ATAUPUN TIDAK BERTANGGUNG JAWAB DALAM JUMLAH APAPUN ATAS KERUSAKAN KHUSUS, INSIDENTAL, SEBAGAI AKIBAT, ATAU KERUSAKAN TIDAK LANGSUNG, HILANGNYA NAMA BAIK ATAU KEUNTUNGAN USAHA, BERHENTINYA PEKERJAAN, HILANGNYA DATA, KEGAGALAN KOMPUTER ATAU GAGAL BERFUNGSI, IMBALAN PENGACARA, IMBALAN PENGADILAN, BUNGA ATAU KOMPENSASI KERUGIAN YANG DIPUTUSKAN OLEH HAKIM. Ketentuan dari Perjanjian ini mengalokasikan resiko antara SAP dan Penerima Lisensi. Imbalan Penerima Lisensi mencerminkan alokasi atas resiko ini dan pembatasan tanggung jawab dalam Perjanjian ini.

10. CONFIDENTIALITY.

10. KERAHASIAAN.

10.1. Use of Confidential Information. Confidential Information

10.1. Penggunaan Informasi Rahasia. Informasi Rahasia tidak

shall not be reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the other shall remain the property of the disclosing party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the other, each party : (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights hereunder. As used herein "Reasonable Steps" means those steps the receiving party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder.

boleh diperbanyak dalam bentuk apapun kecuali dibutuhkan untuk mencapai maksud dari Perjanjian ini. Setiap perbanyakan dari setiap Informasi Rahasia dari pihak lain akan tetap menjadi milik pihak yang mengungkapkan dan akan berisi setiap dan semua pemberitahuan atau catatan rahasia atau kepemilikan yang muncul pada dokumen aslinya. Sehubungan dengan Informasi Rahasia pihak lain, masing-masing pihak : (a) harus mengambil semua langkah yang wajar (dijelaskan di bawah) untuk merahasiakan semua Informasi Rahasia dengan ketat; dan (b) tidak mengungkapkan segala Informasi Rahasia pihak lain kepada siapa pun selain individu bona fide-nya yang aksesnya diperlukan untuk memungkinkannya menggunakan hak-haknya berdasarkan Perjanjian ini. Sebagaimana digunakan dalam Perjanjian ini "Langkah-Langkah yang Wajar" berarti langkah-langkah yang dilakukan pihak penerima untuk melindungi informasi kepemilikan dan informasi rahasianya sendiri yang serupa, yang tidak boleh kurang dari standar perhatian yang memadai. Informasi Rahasia yang diungkapkan salah satu pihak sebelum penandatanganan Perjanjian ini harus tunduk terhadap perlindungan yang diberikan berdasarkan Perjanjian ini.

10.2 Exceptions. The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the receiving party; (c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of restriction; or (d) the disclosing party agrees in writing is free of such restrictions.

10.2 Pengecualian. Pembatasan-pembatasan di atas mengenai penggunaan atau pengungkapan Informasi Rahasia tidak berlaku untuk Informasi Rahasia yang: (a) secara mandiri dikembangkan oleh pihak penerima tanpa mengacu pada Informasi Rahasia pihak yang diungkapkan, atau secara sah diterima dengan bebas dari batasan dari pihak ketiga yang berhak memberikan Informasi Rahasia tersebut; (b) secara umum telah menjadi tersedia untuk publik tanpa adanya pelanggaran terhadap Perjanjian ini oleh pihak penerima; (c) pada saat pengungkapan, diketahui oleh pihak yang menerima bahwa hal tersebut bebas dari pembatasan, atau (d) pihak yang mengungkapkan menyetujui secara tertulis bebas dari pembatasan-pembatasan tersebut.

10.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity. Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement or the pricing contained therein to any third party. Neither party shall use the name of the other party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that SAP may use Licensee's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business.

10.3 Syarat dan Ketentuan Kerahasiaan; Publisitas Pemegang Lisensi tidak boleh mengungkapkan syarat-syarat dan ketentuan dalam Perjanjian ini atau harga yang tercantum di sini kepada pihak ketiga manapun. Tidak ada satu pihak pun yang akan menggunakan nama pihak lain dalam publikasi, iklan, atau kegiatan serupa, tanpa persetujuan tertulis dari yang lain, kecuali bahwa Penerima Lisensi setuju bahwa SAP dapat menggunakan nama Penerima Lisensi dalam daftar Pelanggan atau pada saat disepakati bersama oleh para pihak, sebagai bagian dari upaya pemasaran SAP (termasuk tanpa batasan panggilan referensi dan kisah-kisah, testimonial pers, kunjungan ke lokasi, partisipasi SAPPHIRE). SAP akan melakukan upaya yang wajar untuk menghindari kegiatan referensi yang tidak wajar yang mengganggu usaha Penerima Lisensi tanpa alasan yang wajar.

11. ASSIGNMENT. Licensee may not, without SAP's prior written consent, assign, delegate, pledge, or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may assign this Agreement to any of its affiliates.

11. PENGALIHAN. Penerima lisensi tidak dapat, tanpa persetujuan tertulis SAP, mengalihkan, mendelegasikan, menjaminkan, atau menyerahkan Perjanjian ini, atau setiap hak atau kewajiban berdasarkan Perjanjian ini, atau Material SAP atau Informasi Rahasia SAP, kepada pihak manapun, baik secara sukarela atau dengan pelaksanaan hukum, termasuk dengan cara penjualan aset, merger atau konsolidasi. SAP dapat mengalihkan Perjanjian ini kepada salah satu afiliasinya.

12. GENERAL PROVISIONS.

12.1 Severability. It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been

12. KETENTUAN UMUM.

12.1 Keterpisahan. Adalah keinginan dari para pihak jika dalam hal salah satu atau lebih ketentuan dalam Perjanjian ini dianggap tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan dalam hal apapun, ketidakabsahan atau ketidakberlakuan tersebut tidak mempengaruhi ketentuan-ketentuan lain dari Perjanjian ini, dan Perjanjian ini harus ditafsirkan seolah-olah ketentuan yang tidak sah atau tidak dapat diberlakukan tersebut tidak pernah

contained herein.

12.2 No Waiver. If either party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof.

12.3 Counterparts. This Agreement may be signed in two counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement.

12.4 Regulatory Matters. The Software, Documentation and SAP Materials are subject to the export control laws of various countries, including without limit the laws of the United States and Germany. Licensee agrees that it will not submit the Software, Documentation or other SAP Materials to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Software, Documentation and SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by such laws. Licensee shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Licensee is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Software, Documentation or other SAP Materials by Licensee and/or its Affiliates.

Licensee acknowledges that the delivery of the Software (including patches, fixes, updates, upgrades and new versions), Documentation and Proprietary Information may be subject to the prior obtaining of export and/or import authorizations from the competent authorities and that this process may considerably delay or prevent the delivery and/or impact SAP's ability to provide maintenance and support. Licensee shall support SAP in obtaining any required authorization by providing information and/or declarations, e.g. End Use Certificates, as may be requested by SAP. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SAP BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR BUSINESS PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION CAUSED BY THE DELAY OR DENIAL OF ANY EXPORT AND/OR IMPORT LICENSES.

12.5 Governing Law; Limitations Period. This Agreement and any claims arising out of or relating to this Agreement and its subject matter shall be governed by and construed under the laws of Indonesia law,without reference to its conflicts of law principles. In the event of any conflicts between foreign law, rules, and regulations, and Indonesia law, rules, and regulations, Indonesia law, rules, and regulations shall prevail and govern. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement. The Uniform Computer Information Transactions Act as enacted shall not apply. Licensee must initiate a cause of action for any claim(s) arising out of or relating to this Agreement and its subject matter within one (1) year from the date when Licensee knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s). Licensee consents to the jurisdiction of any court sitting in Jakarta, Indonesia for all claims, suits, or actions arising under this Agreement (including claims for payments due hereunder) or in connection with Licensee's use or possession of the Software and SAP or SAP AG Proprietary Information.

tercantum dalam perjanjian ini.

12.2 Tidak ada Pengabaian. Jika salah satu pihak mengabaikan setiap pelanggaran atas ketentuan apapun dalam Perjanjian ini, pelanggaran tersebut tidak dianggap telah mengabaikan pelanggaran sebelum atau sesudahnya atas ketentuan yang sama atau ketentuan yang lain dalam perjanjian ini.

12.3 Salinan. Perjanjian ini dapat ditandatangani dalam dua salinan, masing-masing dianggap asli dan bersama-sama berlaku sebagai satu Perjanjian.

12.4 Masalah Peraturan. Perangkat Lunak, Dokumentasi dan Material SAP berdasarkan undang-undang pengendalian ekspor dari berbagai negara, termasuk namun tidak terbatas perundang-undangan Amerika Serikat dan Jerman. Penerima Lisensi setuju bahwa ia tidak akan menyerahkan Perangkat Lunak, Dokumentasi atau Material SAP lainnya kepada instansi pemerintah untuk permohonan perizinan atau persetujuan instansi lainnya tanpa izin tertulis sebelumnya dari SAP, dan tidak akan mengekspor Layanan, Dokumentasi dan Material SAP ke negara, orang atau lembaga yang dilarang oleh undang-undang tersebut. Penerima Lisensi juga harus bertanggung jawab untuk mematuhi semua peraturan pemerintah yang berlaku di negara tempat Penerima Lisensi terdaftar, dan di negara-negara asing manapun berkenaan dengan penggunaan Perangkat Lunak, Dokumentasi atau Material SAP oleh Penerima Lisensi dan/atau Afiliasinya.

Penerima Lisensi mengakui bahwa pengiriman Perangkat Lunak (termasuk patch, perbaikan, updates, peningkatan dan versi baru), Dokumentasi dan Informasi Hak Milik dapat tunduk pada otorisasi ekspor dan/atau impor yang harus dipenuhi sebelumnya dari pihak yang berwenang dan bahwa proses ini mungkin dapat menunda atau mencegah pengiriman dan/atau mempengaruhi kemampuan SAP untuk menyediakan pemeliharaan dan dukungan. Penerima Lisensi akan mendukung SAP dalam memperoleh segala otorisasi yang diperlukan dengan memberikan informasi dan/atau deklarasi, misalnya Sertifikat Pengguna Akhir, sebagaimana mungkin diminta oleh SAP. DALAM KEADAAN APAPUN SAP TIDAK BERTANGGUNG JAWAB ATAS KERUGIAN KHUSUS, INSIDENTAL, SEBAGAI AKIBAT, ATAU TIDAK LANGSUNG, KEHILANGAN NAMA BAIK ATAU KEUNTUNGAN USAHA, PEMBERHENTIAN PEKERJA, HILANGNYA DATA, KEGAGALAN KOMPUTER ATAU GAGAL BERFUNGSI DISEBABKAN OLEH KETERLAMBATAN ATAU PENOLAKAN LISENSI EKSPOR DAN/ATAU IMPOR APAPUN.

12.5 Hukum yang Berlaku; Periode Pembatasan. Perjanjian ini dan klaim yang timbul dari atau berkaitan dengan Perjanjian ini dan materi pelajaran yang akan diatur oleh dan ditafsirkan menurut undang-undang hukum Indonesia, tanpa merujuk kepada prinsip-prinsip konflik hukumnya (conflicts of law). Apabila terjadi pertentangan antara hukum, aturan, dan peraturan asing, dengan hukum, aturan, dan peraturan Indonesia, yang berlaku dan menjadi aturan adalah aturan dan peraturan Indonesia. Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa mengenai Kontrak Penjualan Barang Internasional tidak berlaku terhadap Perjanjian ini. The Uniform Computer Information Transactions Act yang berlaku tidak dapat diterapkan. Penerima Lisensi harus memprakarsai penyebab tindakan untuk klaim(-klaim) apapun yang timbul dari atau berkaitan dengan Perjanjian ini dan hal pokoknya dalam satu (1) tahun sejak tanggal Penerima Lisensi mengetahuinya, atau seharusnya diketahui setelah investigasi yang wajar, dari fakta yang menimbulkan klaim(-klaim). Penerima Lisensi menyetujui yurisdiksi pengadilan yang berkedudukan di Jakarta, Indonesia untuk semua klaim, tuntutan, atau tindakan yang timbul berdasarkan Perjanjian ini (termasuk tagihan pembayaran dalam Perjanjian ini yang jatuh tempo) atau sehubungan dengan penggunaan penerima Lisensi atau kepemilikan Perangkat Lunak dan SAP atau Informasi Kepemilikan SAP AG.

12.6 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of SAP and Licensee at the addresses first set forth in any Software Order Form. Where in this section 12.6 or elsewhere in this Agreement written form is required, that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form.

12.6 Pemberitahuan. Semua pemberitahuan atau laporan yang disyaratkan atau dapat diberikan sesuai dengan Perjanjian ini harus secara tertulis dan dianggap resmi diberikan saat dikirim ke kantor masing-masing eksekutif SAP dan Penerima Lisensi di alamat yang ditetapkan terlebih dulu dalam setiap Formulir Pemesanan Perangkat Lunak. Apabila dalam Pasal 12.6 ini atau di pasal lain dalam Perjanjian ini disyaratkan bentuk tertulis, persyaratan itu dapat dipenuhi melalui faksimili, pertukaran surat atau bentuk tertulis lainnya.

12.7 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

12.7 Keadaan Kahar. Setiap keterlambatan atau kinerja yang tidak bagus dari suatu ketentuan Perjanjian ini (selain untuk pembayaran dalam jumlah yang jatuh tempo berdasarkan Perjanjian ini) yang disebabkan oleh kondisi-kondisi di luar kendali yang wajar dari pihak yang melakukan tidak merupakan pelanggaran terhadap Perjanjian ini, dan waktu pelaksanaan dari ketentuan tersebut, jika ada, akan dianggap diperpanjang untuk jangka waktu yang sama dengan lamanya kondisi yang mencegah pelaksanaan.

12.8 Entire Agreement. This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement may be modified only by a writing signed by both parties. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to SAP. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. Signatures sent by electronic means (facsimile or scanned and sent via e-mail) shall be deemed original signatures.

12.8 Keseluruhan Perjanjian. Perjanjian ini merupakan pernyataan yang lengkap dan eksklusif atas perjanjian antara SAP dan Penerima Lisensi, dan semua pernyataan sebelumnya, diskusi, dan tulisan-tulisan digabung, dan digantikan oleh Perjanjian ini dan para pihak melepaskan ketergantungan pada setiap diskusi, representasi dan tulisan tersebut. Perjanjian ini hanya dapat dimodifikasi secara tertulis dan ditandatangi oleh kedua belah pihak. Perjanjian ini berlaku atas setiap ketentuan dan syarat-syarat tambahan, yang bertentangan, atau yang tidak sejalan yang mungkin muncul pada setiap order pembelian atau dokumen lain yang diberikan oleh Penerima Lisensi kepada SAP. Perjanjian ini akan berlaku atas setiap syarat dan ketentuan tambahan, bertentangan atau tidak konsisten yang mungkin muncul dalam perjanjian pengguna akhir clickwrap yang termasuk dalam Perangkat Lunak. Tanda tangan yang dikirimkan melalui sarana elektronik (faksimili atau dipindai dan dikirimkan melalui e-mail) akan dianggap sebagai tanda tangan asli.

12.9 Hierarchy. The following order of precedence shall be applied in the event of conflict or inconsistency between provisions of the components of this Agreement: (i) the Software Order Form; (ii) the Schedules; (iii) the Use Terms; and (iv) the GTC.

12.9 Hirarki. Urutan prioritas berikut harus diterapkan dalam hal terjadi konflik atau inkonsistensi antara ketentuan komponen Perjanjian ini: (i) Formulir Pemesanan Perangkat Lunak; (ii) Lampiran, (iii) Persyaratan Penggunaan, dan (iv) GTC.

12.10 Waiver of Article 1266 of Indonesian Civil Code. In the case of a termination of this Agreement by SAP, the Licensee hereby waives the provisions set forth in Article 1266 of the Indonesian Civil Code (Kitab Undang-Undang Hukum Perdata) with regard to the requirement for court pronouncement of termination.

12.10 Pengesampingan Pasal 1266 Kitab Undang-undang Hukum Perdata.Dalam kasus pengakhiran Perjanjian ini oleh SAP, Penerima Lisensi dengan ini mengenyampingkan ketentuan-ketentuan yang diatur dalam Pasal 1266 Hukum Perdata Indonesia (Kitab Undang-Undang Hukum Perdata) berkenaan dengan persyaratan bagi keputusan pengadilan untuk pengakhiran.

12.11 Governing Language. This Agreement shall be executed in both Bahasa Indonesia and the English Language. In the event of any inconsistency or contradiction in meaning, interpretation or dispute between the Bahasa Indonesia and English Language herein, the English version of the Agreement shall prevail

12.11 Bahasa yang Berlaku. Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Jika terdapat ketidakkonsistenan atau kontradiksi dalam hal pengertian, penafsiran atau sengketa antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris dalam adendum ini, maka yang berlaku adalah versi Bahasa Inggris.